

ALUTIIQ PRIMER

(in the Alutiiq language –
dialect of Kodiak Island, also called “Kodiak Aleut”)

by Ilya Tyzhnov

1848 A.D.

ST. PETERSBURG

Synodal Typography

1848 A.D.

Digital Typography

www.asna.ca

© 2005 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Herman of Alaska, St. Juvenaly Hieromartyr of Alaska, and of St. Juvenaly's martyred assistant, this publication has been realized. The textual base for this publication is from Ilya Tyzhnov's Alutiiq-language Primer, published in St. Petersburg, Russia. In the original edition of 1848, the Alutiiq language was classified as "Kodiak-Aleut", hence the literal translation of this publication is "Kodiak-Aleut Primer". This classification has been modified in the present digital edition to read: "Alutiiq Primer". The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the modified Church Slavonic typeset used for the Alutiiq language.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.



ЅНКТЅМЅ ШЅЅЅА АШМЅКЅТЅ.

АЛЕУТСКО-КАДЬЯКСКІЙ
БУКВАРЬ.

Состав. Илья Тыжновъ.

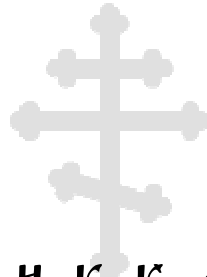
С. ПЕТЕРБУРГЪ
Въ Синодальной Типографіи
1848

Печатано по опредѣленію Святѣйшаго
Правительствующаго СѦНОДА.



ВНКТЯМЪ ШЎНДА ЯШМУКАТЪ.

А Г Г Д Ж Н К К Л М Н
П П Т У Ў Х Ч Ш З Ы Ь
Ю Ѧ



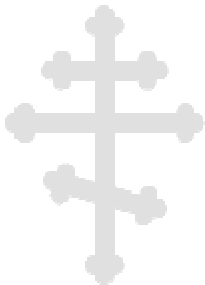
А Г Г Д Ж Н К К Л М Н П
Т У У Х Ч Ш З Ы Ь Ю Ѧ

Чалн Кашагатъ нюдгнгайтни нгхадмаѡкъ
Е таѡадынз: Еѡакъ, Еѡангилнакъ.

Alutiiq Primer
 ВНКТАМЪ ШЎНАЯ АШМУКАТЪ

ПѢКѢАКЪ КАЖШѢТЪЛЪХЪКЪ

ГА		ГН	Г̂Н	ГѢ	Г̂Ѣ	
ҒА		ҒН		ҒѢ		
ДА	ДА̂	ДН		ДѢ	ДА̂Ѣ	ДЫ
ЖА		ЖН		ЖѢ		
КА		КН	К̂Н	КѢ	К̂Ѣ	КЫ
ҚА		ҚН		ҚѢ		ҚЫ
ЛА	ЛА̂	ЛН	Л̂Н	ЛѢ	ЛА̂Ѣ	ЛЫ
НА		НН		НѢ		НЫ
ҢА		ҢН		ҢѢ		ҢЫ
ПА		ПН		ПѢ		ПЫ
ТА		ТН		ТѢ	Т̂Ѣ	ТЫ
ѢА		ѢН		ѢѢ		ѢЫ
ҲА	ҲА̂	ҲН	Ҳ̂Н	ҲѢ	ҲА̂Ѣ	ҲЫ
ЧА	ЧА̂	ЧН	Ч̂Н	ЧѢ	ЧА̂Ѣ	
ША		ШН		ШѢ		



Alutiiq Primer
 ВНКТАМЪ ШЎНДА ЯШМУКАТЪ

ПЪКЪАТЪ ПННЮНЪ КАЖШЪТЪЛЪХЪТЪ

ААА	ААЪ	АНЪ	НЮА				
ГГН	ГКА	ГЛА	ГЛЪ	ГМА	ГМН	ГМЪ	ГМЮ
ГМА	ГНА	ГНН	ГНЪ	ГНА	ГЪА	ГЪЪ	ГЧА
ДКА	ДКА	ДКЫ	ДТН				
ЖГН	ЖГЪ	ЖМА	ЖНА	ЖЪА	ЖШЪ		
КЪА	КЛА	КМА	КНА	КНА	КТА	КЪА	КЧА
КША	КНА	КТЪ	КЪА				
ЛГА	ЛКА	ЛАА	ЛМА	ЛНА	ЛЧА	ЛБА	
МГА	МЛЫ	ММА	МЪА	МЪН	МШЪ		
НГА	НГН	НДЪ	ННА	НЪА	НЧА		
НГА	НЛА	НЛЪ	НЧА	НЧН			
ПКЪ	ПНА	ПНЪ	ППН	ПТЪ	ПЪЮ		
ТГА	ТНЪ	ТЪА	ТЧЪ	ТЧА			
ЪГА	ЪГЪ	ЪЛЪ	ЪЛБА				
ХЪА	ХЪН	ХЧА	ХЧЪ				
ЧТА	ЧТЪ	ЧЧН	ЧХЪ				
ШКА	ШКЪ	ШЛЪ	ШНЪ	ШТА	ШЧА		

Alutiiq Primer
ВНКТÁМІХ ШЎНДА ЯШМУКÁТХ

ЧТÁМАНХ ПДКЎАТХ КАЖШЎТЛХЫТХ

глѠа	глѠѠ	глѠТѠ	ГНГА	ГТНА	ГХѠа
ѠѠНКХ	ГТХа	ДТННЬ	ДЫНХ	ЖХѠа	ННлѠа
клѠѠ	КТѠа	КШКА	КлѠТЫ	КШНА	лѠКНН
лѠЧН	МлѠй	МлѠГЫ	МТѠа	МХЬЮ	НКЬЮ
НХлѠ	НХЧН	НЛГѠ	НШѠН	ПШКА	ПШКН
ПХТѠ	ПлѠа	ПХНА	ТлѠХа	ТКѠН	ТѠХча
ТХЬА	ХКѠа	ХТѠа	ХПЧТѠ	ХТНѠ	ХТКН
ХЧТН	ШКѠН	ШТѠа	ШПКА	ШХѠа	

Кан-тá-акх, лá-га-кх, а-да-хпы-тх,
а-Ѡ-на-хты-нх, тай-Ѡа-льá-нх.

СЛАВѦНСКАЯ ІЗБУКА.

БОЛЬШЯ БУКВЫ.

Ѧ Б В Г Д Е Ж З И К Л Н О П Р С Т У Ф
Х Ѫ Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ъ Ю Ѡ ѡ Ѣ Ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ

МАЛЫЯ.

Ѧ Б В Г Д Е Ж З И К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ѫ Ц
Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Ю Ѡ ѡ Ѣ Ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ

ГРАЖДАНСКІЯ БУКВЫ БОЛЬШЯ И МАЛЫЯ

А Б В Г Д Е Ж З И І	а б в г д е ж з и і
К Л М Н О П Р С Т У	к л м н о п р с т у
Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь	ф х ц ч ш щ ѡ ѡ ѡ
Ѣ Э Ю Я Ѡ ѡ Ѣ Ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ	Ѣ Э Ю Я Ѡ ѡ Ѣ Ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ

РУКОПИСНЫЯ

<i>А Б В Г Д Е Ж З И І</i>	<i>а б в г д е ж з и і</i>
<i>К Л М Н О П Р С Т У</i>	<i>к л м н о п р с т у</i>
<i>Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь</i>	<i>ф х ц ч ш щ ѡ ѡ ѡ</i>
<i>Ѣ Э Ю Я Ѡ ѡ Ѣ Ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ</i>	<i>Ѣ Э Ю Я Ѡ ѡ Ѣ Ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ</i>

СЛОГН.

ИЗЪ ДВУХЪ БУКВЪ

БА	БЕ	БН	Бї	БО	БѢ	БЫ	БѢ	БЮ	БА
ВА	ВЕ	ВН	Вї	ВО	ВѢ	ВЫ	ВѢ		ВА
ГА	ГЕ	ГН	Гї	ГО	ГѢ		ГѢ		
ДА	ДЕ	ДН	Дї	ДО	ДѢ	ДЫ	ДѢ		ДА
ЖА	ЖЕ	ЖН	Жї	ЖО	ЖѢ		ЖѢ		
ЗА	ЗЕ	ЗН	Зї	ЗО	ЗѢ	ЗЫ	ЗѢ	ЗЮ	ЗА
КА	КЕ	КН	Кї	КО	КѢ		КѢ		
ЛА	ЛЕ	ЛН	Лї	ЛО	ЛѢ	ЛЫ	ЛѢ	ЛЮ	ЛА
МА	МЕ	МН	Мї	МО	МѢ	МЫ	МѢ		МА
НА	НЕ	НН	Нї	НО	НѢ	НЫ	НѢ	НЮ	НА
ПА	ПЕ	ПН	Пї	ПО	ПѢ	ПЫ	ПѢ		ПА
РА	РЕ	РН	Рї	РО	РѢ	РЫ	РѢ	РЮ	РА
СА	СЕ	СН	Сї	СО	СѢ	СЫ	СѢ	СЮ	СА
ТА	ТЕ	ТН	Тї	ТО	ТѢ	ТЫ	ТѢ	ТЮ	ТА
ФА	ФЕ	ФН	Фї	ФО	ФѢ	ФЫ	ФѢ		
ХА	ХЕ	ХН	Хї	ХО	ХѢ		ХѢ		
ЦА	ЦЕ	ЦН	Цї	ЦО	ЦѢ		ЦѢ		
ЧА	ЧЕ	ЧН	Чї	ЧО	ЧѢ		ЧѢ		
ША	ШЕ	ШН	Шї	ШО	ШѢ		ШѢ		
ЩА	ЩЕ	ЩН	Щї	ЩО	ЩѢ		ЩѢ		
ЛА	ЛЕ	ЛН	Лї	ЛО	ЛѢ		ЛѢ		

Пўкўатк кўллитни налўнилкўдáтк шўгнè.

ˊ Мачáкк солнце, нгáлўкк лўнà, шўкк челоб'ёкк,
нгрáкк писáниë.

ˋ Ядà о́тэцк, нўнà землà, чалè н.
˘ Нлўмк шўа хозáннк, хўн à, агўўкк кíтк, а́пà
дрўгíн.

ˆ Таммíнк à мíрк, лíнк о́нк, лнўкк бýлк, лў
же, адà чў! яна мáтк, н́гакк дьáволк.

ˆ Виктáкк Вадьáкк (о́стровк) кíгнè со́б'естк,
агьáхáкк д'ёва, кннўн'гíнаўчнкк покáниë.

˙ Яўакўтáн сыновьà ёгò, а́пáндўкк н'ётк
никогò дрўгáгò, нлáйтк н'ёкòторыë, тáн мáткк ндн
сюдà.

- Нттўа à ёсмь, кўнгýмк нкўа оўст'е р'ёкнè.

Нюўгн'гýтк агўлитни налўнилкўдáтк.

, ; : . ! ? () - Янаюмáнк! дрўгк мóн! чалíнтк? чтò
ты д'ёллеш? таўáдынк-чалè тáкже.

Alutiiq Primer
ВНКТÁМЪ ШУ́НДЯ АШМУКÁТЪ

УКШНГШЧÍМЪ НЮШНГНГÁЙ:

Агáюнкъ

Агáюнкъ Адà

АгаюдЫ́мъ АШакШта

НшШшъ ХлшштШшакъ

АныгнЫ́къ Танґишкáкъ

УнШалшшта

На́лнхтá

Танґишкáкъ Пннáючнкъ

Внлáмъ Агáюкшчá

АгаюдЫ́мъ-шшхкШхтн

Агъш́къ

Наќлнхтáшчнкъ,

АгаюдЫ́мъ тШкнъá

Нгáтъ Танґишкáтъ

АгаюдЫ́мъ лнхà,

танґишкáкъ ннà

Словà вѣрованїа:

Богъ, Бґъ

Богъ Отѣцъ, Оцъ

Сынъ Божїи, Снъ Бжїи

Иисусъ Христосъ

Дшъ Свѣтїи, Дхъ Стґїи

Спаситель (жнзнодáвецъ)

Спситель

Искшпитель

Свѣтáа Трѡнца,

Стґáа Трѡца

Цáрство небесное,

Црѣтво нѣное

Дѣво Богородице, Дѣо Бѣце

Благодáть, Блґодáть

Свѣщѣнное Писáнїе

Рáи

Alutiiq Primer
ВНКТÁМЪ ШЎ́НДЯ АШМУКÁТЪ

Тамлѣкз	(тьма) ѡдз
Пичнѣкз	Законз
Агаюдѣмз нлѡ	Храмз Божїѡ
Агаѡѡнѣкз	Цѣрковь, Црковь
Надѡ	Дшѡ, Дшѡ
Шѡгымз ѡнѡѡ	Сердце человѣческое
Агаюкѡшннакз	Царь, Црѣ
Ажншкѡкз-кѡлѣѡкз	Благовѣстїе
Наѡннѡкѡдѡкз	Знѡкз, Знѡменїе
Ашхѡѡнхтѡѡчнѣкз	Благословенїе
Наѡнашкакз,	Тѡннѣтѡ
танннѡннѡѡчнѣкз	
Агаюхѡѡѡчнѣкз	Крѣцѣнїе
Мнѡламыкз-мнѡѡхтѡѡчнѣкз	Мѡропомѡзанїе
ѡѡхтѡѡчнѣкз	Прнѡцѣнїе

КУ́ЛЫНЪ АГАЮДЫ́МЪ ПИШКУ́ЧН.

а. ХѠн ГѠшпѠдакѠ АгаютѠкахпѠ кѠма: кнѠа
нѠтннѠхѠтѠтѠ лпнѠ алакатѠ агаюдѠйтѠ.

б. ЧананнѠ лпнѠ агаютѠхѠѠкѠ чалѠ тамѠкѠ
люкѠнѠныкѠ, чачѠѠнѠ кнѠлагмѠ кѠлмѠ чалѠ нѠнѠмн ачѠмн,
чалѠ таганѠ нѠнѠмѠ ачѠнн: кнѠа лпѠйтѠ
наанагѠнѠѠхѠтѠѠдынѠ лѠйтнѠнѠ чалѠ пыкѠѠхѠтѠѠдынѠ
лѠйтнѠнѠ.

в. ТѠѠннѠ ГѠшпѠдамѠ АгаютѠхпѠйтѠ лпѠйтѠ АѠхѠ
кнѠхѠнѠнѠ.

г. НкаѠмаѠ шѠпѠтамѠ гнѠа танѠнѠчѠшкѠѠѠ: агѠнѠлѠгынѠ
гнѠйтѠ пыкѠтынѠ, чалѠ такиѠнѠ таммѠнѠда чанакѠнѠдынѠ:
гнѠыкѠ гѠмѠ маѠхѠнѠѠтѠ ШѠпѠѠѠкѠ ГѠшпѠдамѠынѠ
АгаютѠхпѠнѠнѠ лпѠйтѠ.

д. АннѠакигѠыкѠ адѠнѠ чалѠ анѠнѠ лпѠйтѠ: кнѠа
нѠтѠнѠгѠкѠ лпнѠ ажѠшкѠамыкѠ, чалѠ кнѠа канѠнѠнѠнѠ
ѠнѠачнѠкѠдынѠ нѠнѠмн.

е. ТѠѠчнннѠ.

з. ШѠланѠхѠтаннѠ.

н. ТыглѠннѠ.

д. Ыкльчнмькз-кълывхтн̄ нлнннџахпьйтз̄ лпьйтз̄
ннитн̄н̄кннлгџ.

ї. Пьючнннлџ тџнпъахпьйтз̄ лпьйтз̄ нџлн̄ха, пьючнннлџ
тџнпъахпьйтз̄ нлџа, чалн̄ нџнн̄н̄, чалн̄ нџгалпъáкз-аахкà,
чалн̄ агнáкз-аахкà, чалн̄ џџлаá л̄ннз, чалн̄ џшлáа л̄ннз,
чалн̄ тамáкз џнџал̄хьáа, чалн̄ таммн̄нз ча́ймыкз
н̄ттџкз тџнпъáнз-пъá.

ЯГÁЮЧНТХ ТАМЯМН̄ ГНЫГМН̄.

Ядáмз, чалн̄ Яџакџтáнь, чалн̄ Танґншкáмз Яныгн̄гь́мз,
Ятхáныкз, Ямн̄нь.

Нанхáџчнкз̄ л̄пнџнз, Ягáютыманз̄ хџанкџдà, нанхáџчнкз̄
л̄пнџнз.

Кнлáмз Янаюкашн̄на! Ннхџнчáншта, Яныгн̄ь́кз
Пнчџпъашкакз̄, л̄нџкз̄ таммн̄нн, чалн̄ тамáмз адџхтн̄,
ажншкáтз̄ агнтџшкáйтз̄, џнџáмз тџннџхтн̄, тайкннà
чалн̄ нџн̄н̄ хџанкџмтнн, чалн̄ ажнхчахкџтз̄ хџанкџдà
таммáйтн̄ыкз̄ л̄ь́гнашканькз̄ чалн̄ џнџалн̄ґн̄ на́дпьйтз̄
хџанкџдà, Яжн̄хпъашкакз̄!

Танҕишкáкх Ягáюнх, Танҕишкáкх Тхлè, Танҕишкáкх
ТҮҮҖИлнҮкх, наклн́кнҮтх хҮанкҮдà. (пнҮáюнхкх).

Нанхáчнхкх Ядамьнх, чалè ЯҮакҮтáнҮнх чалè
Танҕишкамьнх Яныгныгмьнх, чалè нҮттáнх чалè
калн́кнна, чалè нмáтх, Ямннх.

Танҕиһпъшкáкх ПнҮáюнхкх! наклн́кнҮтх хҮанкҮдà;
ГШпҮдакх! ажнхчáкнè ашнлнкҮчнпйтх хҮанкҮдà; Ян-
начтá! Үнншкнè анкьалнкҮчнпйтх хҮанкҮдà; Танҕишкáкх!
тагҮгн, шҮхчкнè анкҮтпйтх хҮанкҮдà, Ятхьнх Лпйтх
пндьклҮҮ.

ГШпҮдакх! наклн́кнҮтх хҮанкҮдà. (пнҮáюнхкх)

Нанхáчнхкх Ядамьнх чалè ЯҮакҮтáнҮнх чалè
Танҕишкамьнх Яныгныгмьнх, чалè нҮттáнх чалè
калн́кнна, чалè нмáтх, Ямннх.

Ядáманх хҮанкҮдà, лнҮкх кнлагннè! кндà танҕиндхтҮкх
Ятхьнх Лпйтх; кндà тáйндхтҮкх ЯнаюкаҮчннх Лпйтх;

кндà ñтнѣхтѣкз Пьючнчннз Æпы́тз чалн нѣна́ми,
чачтѣнз кнлагмн; та́ахѣ хѣанкѣмтнѣнз нѣкахпы́тз
пнчакахпы́тз гнык-кагымнà; чалн ѣнишкн хѣан-
кѣмтнѣнз акнлнѣпы́тз, чачтѣнз хѣанкѣдà ѣнитáапы́тз
акнлнѣнхѣмтнѣнз; чалн агѣтннлѣѣтз хѣанкѣдà
пндашѣанчнмѣнз, аннхтѣхѣѣтз гѣмз ñкѣѣнашкамѣкз.
Таѣáдынз каю ñтча́кѣѣѣ Æаюкаѣчннз Æпы́тз, чалн
Тѣкнннз Æпы́тз, чалн Хѣючннз Æпы́тз нма́гынз нма́ѣтз.
Æмннѣ.

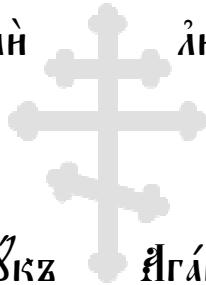
Гѣшпѣдакз! наклн́кнѣѣтз хѣанкѣдà. (пнѣáюныкз)

ÆĀЮТМÆНЪ! наклнкѣà хѣн аншн́нашкачтѣнз
Наклнхтáѣчнхптѣнз, алѣхкн ашнлнкѣчннга аншн́наш-
качтѣнз ѣнѣатынхѣчнхптѣнз. Æмлѣшканѣкз хѣкѣà хѣн
анкѣалнкѣчнмнѣкз, чалн ажнхчагнà хѣн ашн́лнк-
ѣчнмнѣкз. Таѣáдынз каю хѣн налѣннча́кѣѣѣ
агынкѣалнкѣчннга чалн ашнлнкѣчн́нга калн́кнна чѣкамнн.
Чѣкахпнн, кшннз Чѣкахпнн ашнлнкѣхѣáна хѣн, чалн
Нѣалахпы́тз чѣкатнн хѣн чаналѣхѣáна ашн́лнѣгмыкз,
таѣáдынз каю Æпы́тз ñкѣѣпѣаннтѣдынз Нюѣгныхпнн

чалн̄ н̄пх̄н̄т̄д̄ынз Ванчтанчхпн̄. Х̄ўай̄ х̄ўн̄
агынкьалнк̄ўчнм̄н̄ ш̄ўл̄х̄ь̄а̄га чалн̄ ашнлнк̄ўчнм̄н̄
алл̄й̄к̄н̄га а̄нама х̄ўн̄. Х̄ўай̄ А̄п̄ы̄т̄з к̄ўн̄д̄к̄а̄анз
пнчч̄ўп̄ь̄а̄ўчнк̄з ўн̄ўа̄т̄ы̄х̄пн̄, кн̄д̄а н̄г̄н̄х̄т̄а̄нз х̄ўагн̄ўнз
ўж̄ўн̄т̄ўючнк̄з нл̄ўм̄н̄. Чн̄г̄н̄лаг̄н̄а х̄ўн̄ н̄ш̄ш̄ўп̄амык̄з * чалн̄
н̄п̄х̄н̄чнк̄ўа: х̄ўк̄ь̄а х̄ўн̄, чалн̄ кат̄ын̄к̄чнк̄а̄га а̄н̄ь̄о̄м̄з.
Чагаг̄н̄а х̄ўн̄ н̄н̄ю̄чн̄мык̄з к̄ўж̄ўа̄ючнк̄з чалн̄
н̄ўн̄ан̄н̄х̄ш̄а̄ўчнк̄з, там̄ма̄н̄н̄ кат̄х̄ы̄х̄чн̄г̄ўт̄з ны̄н̄ы̄нг̄а
ка̄ўм̄ашк̄ат̄з А̄п̄н̄ь̄к̄з. Х̄н̄ан̄з А̄п̄ы̄т̄з а̄н̄ч̄х̄ў
ашнлнк̄ўчнм̄н̄ь̄к̄з, а̄л̄ы̄х̄к̄н̄ агынкьалнк̄ўчнн̄га.
А̄г̄а̄ю̄т̄ы̄ман̄з! чан̄ак̄ь̄о̄ х̄ўагн̄н̄ н̄п̄х̄н̄л̄н̄ўк̄з ўн̄ўа̄н̄з чалн̄
н̄к̄л̄ўп̄ь̄а̄н̄н̄л̄н̄ўк̄з а̄ны̄г̄н̄ь̄к̄з н̄ўда̄х̄а̄ўж̄ў нл̄ўм̄н̄.
А̄х̄чак̄н̄н̄л̄н̄а х̄ўн̄ Х̄н̄ах̄п̄нык̄з чалн̄ т̄г̄ўн̄н̄л̄ў х̄ўагн̄ь̄к̄з
Тан̄г̄н̄х̄п̄ь̄а̄шк̄ак̄з А̄ны̄г̄н̄г̄ы̄н̄з А̄п̄ы̄т̄з. А̄н̄ч̄х̄ў х̄ўагн̄ўнз
Ўн̄ўалн̄чн̄х̄п̄ы̄т̄з А̄п̄ы̄т̄з к̄ўж̄ўа̄юч̄а, чалн̄ А̄ны̄г̄н̄ь̄к̄з
а̄н̄г̄ач̄т̄а кн̄д̄а т̄х̄н̄чнк̄а̄га. Пнчн̄х̄к̄н̄х̄чнк̄ан̄га агынкьалн̄ўт̄з
а̄х̄л̄ы̄х̄п̄н̄ўнз А̄п̄ы̄т̄з чалн̄ ашнлнк̄л̄х̄ы̄т̄з ча̄ўчн̄г̄ўт̄з
А̄п̄н̄ўнз. А̄н̄н̄х̄т̄ўг̄н̄а х̄ўн̄ а̄ўг̄м̄ы̄к̄з, А̄г̄а̄ю̄т̄ы̄ман̄з,
А̄г̄а̄ю̄т̄ы̄ман̄з, Ўн̄ўалн̄ш̄т̄ы̄ман̄з, чалн̄ ўл̄ўга х̄ўн̄
к̄ўл̄ы̄а̄х̄чн̄г̄ўк̄з Пнчч̄ўп̄ь̄а̄ўчн̄н̄з А̄п̄ы̄т̄з. Г̄ўш̄п̄ўда̄ма̄н̄з!

* Ў̄ы̄х̄ы̄т̄з чн̄г̄н̄ла̄ўды̄т̄з.

а́ндахчгѢ канга̀ чалн̄ кѢлы́ахчнгѢкз Нанх́аѢчинз ЛпѢйтз.
ТаѢа́дынз каю̀ ЛпѢйтз пѢюхчиннча́кѢдынз а́гн̄лхтѢчинкз,
хѢн̄ гы́мз таа́гна́ага; ныкныгы́юнн̄тѢдынз тамм̄ннз-
кѢахкѢаѢчинмыкз. Я́гн̄лхтѢчинкз Я́гаютмы́нз на́дà
капѢмашкакз; Я́гаютыма́нз! ЛпѢйтз чн̄нѢдакѢнн̄т̄анз
ѢнѢа́нз капѢмашкакз чалн̄ тѢкн̄н̄Ѣжна́лхъа. Я́жн̄шкамык-
пѢюхчн̄чнхптѢнз а́жн̄шкамык-чанахъю̀ ШнѢнакз, кн̄па́гн
НлѢшалн̄мамз канн̄а́й: тамма́нн кѢнѢкчн̄ка́дынз
пн̄чѢпѢаѢчн̄мз а́гн̄лхтѢчн̄, маю́хчѢнн̄тз чалн̄ тамáм-
кѢахкѢаѢчн̄тз чалн̄ лн̄чн̄ка́йтз тн̄лчáтз
а́гн̄лхтѢѢнхпнѢнз.



УКѢ́НКА́Я Я́лхнаѢкз Я́гаю́нз Я́дà, Тамáмз-
тѢѢмакштн̄, кн̄ла́мз чалн̄ нѢна́мз чалн̄ таньн̄гѢшкамз
чалн̄ таньн̄гѢнн̄лнѢмз Чанаштн̄: чалн̄ Я́лхнаѢкз
ГѢшпѢдакз НшѢшз ХлнштѢша́кз, Я́гаю́ды́мз Я́ѢакѢта,
а́лхнаѢкз-аныкн̄à, н̄мна Я́дамы́кз шѢмашкакз тамáтз
чѢнатнн̄ нма́гынз. ТанѢ́кз ТанѢ́нмы́кз, Я́гаю́нз
Пн̄чѢпѢаѢшкакз Я́гаютмы́кз пн̄чѢпѢаѢшкамыкз, шѢм-
ашкакз, чанама́нн̄лнѢкз гы́мз, а́лхнаѢмы́кз-а́Ѣмачн̄лыкз
Я́дачтѢнз, ТаѢмы́кз тамáкз лнѢ́кз: хѢанкѢдà шѢгы́тз

пндЫкЛда чалн хЎанкѠда ѠнѠалнчнхкахпЫтЪ пндЫкЛда
лчнѠалЫкЪ кнлагнЫкЪ, канѠхтлЫкЪ ТанґнхпьяшкамЫкЪ
ѠныгныгмЫкЪ чалн ѠгьяѠагмЫкЪ МалнѠмЫкЪ чалн
шѠгхтлЫкЪ: ѠчѠкаѠжнлЫкЪ гѠкЪ хЎанкѠдаѠнѠлн
ПѠнтнѠмн Пнлатамн чалн мыткѠлЫкЪ чалн кѠнѠмалЫкЪ:
Чалн ѠнѠлЫкЪ пнѠнѠатнн гныгмн нгѠаѠмачнлѠхатѠнЪ:
Чалн маюлЫкЪ кнлагнѠнЪ чалн акѠмалѠѠ Ѡдлмъ
талнхпьянн: Чалн аллмЫкЪ тннканѠкЫкЪ хьючнЫкЪ лѠ
канчтаѠгьяѠхтѠглѠн ѠнѠашкІтЪ чалн тѠгѠмашкІтЪ,
ѠгаюкаѠчл гымъ нтчнѠгѠкЪ нкѠннн. Чалн
ТанґнхпьяшкЫкЪ ѠныгнЫкЪ ГѠшпѠдакЪ ѠнѠалнштл,
анлѠѠ ѠдамЫкЪ, нмнл Ѡдл лѠ чалн ѠѠакѠдЫкЪ лѠ
наѠнаѠмашкЫкЪ чалн лжнкѠмашкЫкЪ, нюѠлЫкЪ
плѠлѠкатѠнЪ. ѠлхнлѠкЪ ТанґнхпьяшкЫкЪ, ТамахлЫкЪ,
ѠпѠштѠлахлЫкЪ ЧнлѠѠкЪ. ѠкѠнѠкага алхнлѠкЪ агаюх-
кѠѠчнЫкЪ ашнлнѠтЪ Ѡннючатнн. ѠдакалнѠга тѠгѠмашкІтЪ
ѠнѠнючнхкІтЪ чалн кынлнхкІмъ ѠнѠачнхкІл. ѠмннѠ.

ЯгаюдЫмз ЯннинѸнз Ягаючнкз.

КѸжѸйѸа, ЯгаюдЫмз-шѸкѸахтн, ЯгьѸх́акз! ЯгаюдЫмз-тангнлха Малн́акз, ГѸшпѸдакз Лпы́тз лѸ, ажн́шкамык-ашхѸйхтѸмаѸдынз Лпы́тз агнанн, чалн ажн́шкамык-ашхѸйхтѸмаѸкз шѸмашкакз наѸхпны́кз, таѸ́дынз каю шѸкѸй́лхѸаклѸѸ ѸнѸалнштнтз надымдà хѸанкѸдà.

ЯгаюдЫмз-шѸкѸахтн ЯгьѸх́акз! аннхтѸхкн пыштЫнз наклингнахкѸчнмыкз; таѸ́дынз каю тамамдà ЯгаютгѸнз тайюхтѸѸтз ЛпнѸнз, чачтѸнз наыгниннй́лѸѸгмы́нз канагмы́нз чалн лѸл́йгѸнгмы́нз.

Ягаючнтз каѸакашкѸтз.

КѸѸнкамгЫнз Лпы́тз, ГѸшпѸдакз, таммай́тныкз ѸнѸатымныкз, таѸ́дынз каю шххтѸгнà каѸáмыкз чаюкнй́нннга чалн чай́ныкз лпыгыюхпкѸнннга, кн́махчлѸѸ ѸнѸмз тамл́гà чалн агнл́дà гнгы́мз таѸмз танкь́аныкз

нѣнанішкaмыкз; агаіона Апнѣнк ѡнѣáтыма ѡкѣнгѣчáныкз,
кíмахчѣѣ наѣмачнмá тамáгнè чалнè ашнлнѣмз
пьюхчнчнмá, танґнхьò ѡжѣнґа хѣнè чалнè пьюхчнчнґа
тамáмз_чаналхь́мз тѣкннхпѣтз танкьáныкз. Ичѣгнè
хѣнè, пышть́нз Апѣтз, наáшкѣѣ пьюхчнчнѣѣ атхѣгѣѣ
чанатыкьòтáхынґа Апнѣкз, чалнè нѣáшкѣѣґнè чаґáґнакѣѣ
наѣнашкатз Танґншкaмнè Пнчнхпннè паѣмашкáтз, чалнè
аххнхкѣннè нѣкаѣгѣѣґ калнннна Танґншкáкз Итхь́нз
Апѣтз.

Каѣахчнкмнè.

Тамáм_алкштнè Игаіонз! Наклнхтáѣчнхптѣнкз хѣнè
ткнѣтаґа ѡнѣкз, кѣáѣнкамґь́нз Апѣтз таммáйнда
наклнкѣчнмнѣнкз лнлѣдынз, агннхтѣáхынґа Талнхпнѣкз
алатáйнлнѣгмь́кз, чалнè хѣнè кннѣнґннхтѣѣ таммáйтныкз
ашнлнкѣчнмнѣкз; агаіона Апнѣнк, паѣна хѣнè каѣамь́нз
тайлхь́à, Танґншкaмь́кз Иґннхпнныкз, чалнè ачѣгнè
наѣмáшкѣѣґ нмáѣтз тѣґнчнхкaкз, каннкѣмашкaкз
Апнѣкз кѣнѣкштыхпнѣнкз; Гѣшпѣдакз! агѣлнтнн каннкѣѣѣ
хѣннхкаґа.

Ныхчнкмн.

ГШПДАКХ! тамагмынх иналйтх тагдѡдмайтх
Апнѡнх, чагашкѡдынх лайтнѡнх ныкамбыкх
кынлнмыхтнн. Чагаакѡхутынх ланда аггнхтѡхтахйтх;
шахтакаѡѡ йнхынх Апытх алатййлѡкх, таммани
тамагмынх ѡѡашкйтх аггнхтѡхтахйтх ажншкामыкх.

Ныхкамн.

Агаютыманх Хлштѡшакх! хѡн кѡѡнкамгынх, каѡ
Апытх агнхтѡхчнтахпна нѡналаныкх Ажншкахпныкх,
тамахнлнѡ хѡн кнлахламыкх Агаюкаѡхпныкх.

Ахтѡхчнкмн Агайѡнгмн.

ГШПДАМАНХ! ѡѡнкамгынх чалн мчнагннѡтамгынх, каѡ
Апытх пнчѡпьягладынх Хлштѡшакх, Агаюдбымх
ѡѡашкымх Аѡакѡта, таймалхья ѡ ламынх ашнлнклхытх
лнхтѡхтѡгладгн, таѡкѡныкх хѡн ѡкнлхпаѡѡа; чалн
ѡѡнѡкага, каѡ таѡѡпьяхтѡкх кайпьянх Апытх

танҕһхпъашкакз, чалн таѳнѳпъахтѳкз аѳхпъанз Апѳйтз
танҕһхпъашкакз, агаюна Апнѳнз, наклнкьа, чалн ѳничкн
хѳагнѳнз ашлинкѳчинга чаналхынга пьюхчинмныкз
алха́кз пьюхчинкнлкнамныкз, алха́кз нюѳгныгмныкз
алха́кз чаначинмныкз, алха́кз налѳннаѳчинмныкз алха́кз
налѳчинмныкз; каникѳгна канчтахкѳнина аѳхтѳшкаѳа
танҕһхпъашка́тз тайнадьнз, ѳничкѳлѳги ашлинкѳчинга,
ѳнѳашкаѳа нмаѳтз.

Ягаюдѳмз Яѳакѳта! аггнхтѳгна хѳн аѳхтѳлхьа
Якѳѳланчинз Апѳйтз танынгѳннлнѳкз, кѳлыагнннйнтага
хѳн танынгѳнналѳчинз нлѳхпнѳнз чалн тѳнниннйнтамҕынз
Апѳйтз малхалѳчинмыкз Нѳдачтѳнз, аѳѳачтѳнз гѳмз
мчнагннннйнтамҕынз; Гѳшпѳдама́нз! нкакьа хѳн
Ягаюкаѳчинпнн Апѳйтз.

Гнгы́тх атх́н́тх макныгмн:

Дни недѣли:

ПыктѸтх,	пыкны́кх	Понедѣльникъ.
Я́нпнхью́тх,	я́нпннх	Вторникъ.
ПнґаюхтѸтх,	пнґа́ннх	Среда.
Чта́мнхью́тх,	чта́мннх	Четвергъ.
Таллмнхью́тх,	талл́мннх	Пятница.
Макы́ныкх,	макы́ннх	Суббота.
Я́гаю́тх,	я́гаю́ныкх	Воскресенье.



Нга́лѸтх атх́н́тх тамма́йтнн шѸгнн:

НАЗВАНИЕ МѢСЯЦОВЪ ПО ОБЩЕПРИНЯТОМУ:

Я́нѸа́лакх	Январь
Ф́нѸа́лакх	Февраль
Ма́лчакх	Мартъ
Я́пн́лакх	Апрѣль
Ма́лакх	Май
Ию́накх	Июнь
Ию́лакх	Июль

Alutiiq Primer
 ЪНКТЀМЪ ШЎНДЯ ЯШМУЎКЀТЪ

ЅЎГШТЀКЪ	Августъ
ШНТЀПЛАКЪ	Сентябрь
ЎКТЀПЛАКЪ	Октябрь
НЎЀПЛАКЪ	Ноябрь
ДНКАПЛАКЪ	Декабрь

НАВНЧНКА.

ЅГАНЎНХЀЀКЪ	ЎНКТЀГМУЀНИ	ТЀМАХЀЀКЪ	АНМАГМУЀНИ
Ѐ	ЅЀХНАЎКЪ	1	I
Б	МАЀГЎКЪ	2	II
Г	ПНГЀЮНЪ	3	III
Д	ЧТЀМАНЪ	4	IV
Е	ТЀНЀМАНЪ	5	V
Ѕ	ЅГЎНЀГЫНЪ	6	VI
Ж	МАЀХЎННЪ	7	VII
И	ННЀЎГЫНЪ	8	VIII
Ѐ	КЎНЎДАНЪ	9	IX
Г	КЎЛЫНЪ	10	X
Ѐ	ЅТХАХТЎКЪ	11	XI

Alutiiq Primer
 ВНКТАМІА ШЎНАА АШМУКАТА

Ēi	Атхахтџкз малгџгнџкз	12	XII
Ēi	Атхахтџкз пнџаюныкз	13	XIII
Āi	Атхахтџкз чтаманыкз	14	XIV
Ēi	Атхахтџкз талнманыкз, Агнмакз	15	XV
Ḫi	Атхахтџкз агџнаггыгныкз	16	XVI
Ḫi	Атхахтџкз малхџнныкз	17	XVII
Ḫi	Атхахтџкз ннџлаггыгныкз	18	XVIII
Āi	Атхахтџкз кџлнџанџкз	19	XIX
Ē	Атхахтџкз кџлынз, алха́кз Шџ́накз	20	XX
Ēa	Шџ́накз, алхнџџмыкз атхахтџкз	21	XXI
Ēb	Шџ́накз, малгџгнџкз атхахтџкз	22	XXII
Ēg	Шџ́накз, пнџаюныкз чнптџкз	23	XXIII
Ēd	Шџ́накз, чта́маныкз чнптџкз	24	XXIV
Ēe	Шџ́накз, талнманыкз чнптџкз	25	XXV

Alutiiq Primer
ВНКТÁМЪ ШЎНДА ЯШМУКÁТЪ

к̄с	ШЎнакз, аг̄наггыгныкз чнпт̄гкз	26	XXVI
к̄з	ШЎнакз, мал̄х̄нныкз чнпт̄гкз	27	XXVII
к̄н	ШЎнакз, нг̄лаггыгныкз чнпт̄гкз	28	XXVIII
к̄д	ШЎнакз, к̄длагдыкз чнпт̄гкз	29	XXIX
л̄	ШЎнакз, к̄дныкз чнпт̄гкз	30	XXX
л̄а	ШЎнакз, к̄дныкз ал̄х̄ндыкз чнпт̄гкз	31	XXXI
л̄	ШЎнакз мал̄г̄кз	40	XL
л̄а	Мал̄г̄кз шЎнакз ал̄х̄ндыкз чнпт̄гкз	41	XLI
н̄	Мал̄г̄кз шЎнакз, к̄дныкз л̄т̄х̄т̄гкз	50	L
ж̄	Пн̄а̄юнз ШЎнатз	60	LX
с̄	Пн̄а̄юнз шЎнатз, к̄дныкз ч̄п̄л̄дынз	70	LXX
п̄	Чт̄аманз шЎнатз	80	LXXX

Alutiiq Primer
Викта́миз шў́нда яшмў́кáтз

Ч	Чта́манз шў́натз, кў́лныкз ч́плддынз	90	XC
Т	Тал́манз шў́натз	100	C
К	Кў́лынз шў́натз	200	CC
Т	Кў́лынз шў́натз, чалн		
Т	Тал́маныкз шў́нагныкз ч́плддынз	300	CCC
Ш	Шў́накз шў́натз	400	CD

